



PRÉ-PYRÉNÉES ET CINCO VILLAS  
PRE-PIRENEI E CINCO VILLAS



ZARAGOZA *La Provincia*

FRANÇAIS  
ITALIANO

## PRÉ-PYRÉNÉES ET CINCO VILLAS PRE-PIRENEI E CINCO VILLAS

Il s'agit de la zone la plus septentrionale de la province de Saragosse, et également la plus étendue: elle englobe depuis les chaînes de montagnes pré-pyrénéennes jusqu'à la vallée de l'Èbre. Ce vaste territoire s'articule depuis des siècles autour des « Cinco Villas », les cinq villes : Sos, Uncastillo, Sádaba, Ejea et Tauste.

Il représentait une démarcation frontalière pendant une grande partie du Moyen-âge. Son terrain accidenté sépara tour d'abord les musulmans des chrétiens et servit plus tard de limite entre des royaumes belliqueux ou d'ambitieux seigneurs féodaux. Ce riche passé a laissé en héritage de solides temples qui embellissent des propriétés et une infinité de buttes isolées. Le paysage est ponctué de villas seigneuriales ainsi que d'un grand nombre de forteresses imprenables.

*Si tratta della zona più settentrionale della provincia di Saragozza e di quella con la maggiore estensione, poiché comprende le montagne dei Pre-pirenei, fino alla valle dell'Èbro. Questo ampio territorio si sviluppa da secoli intorno alle cosiddette Cinco Villas: Sos, Uncastillo, Sádaba, Ejea e Tauste.*

*Per gran parte del Medioevo fu un territorio di frontiera. Questo terreno accidentato separò prima i musulmani dai cristiani e in seguito servì come limite fra bellicosi regni ed ambiziosi signori feudali. Frutto di questo passato sono le imponenti chiese che abbelliscono le frazioni e un'infinità di boschi isolati. Con queste, s'innalzano mansioni signorili e un gran numero di fortezze inespugnabili.*

## Par le Chemin de Saint Jacques

Le tracé principal du Chemin de Saint Jacques passe par l'extrême nord de ce territoire, parmi les bois et les rivières. Voie de passage de diverses cultures, les premiers monarques aragonais lui ont apporté une protection particulière : ils encouragèrent la construction de ponts, de monastères et de villages. Les villages qu'il traverse ont un délicieux charme médiéval. Certains d'entre eux ont récupéré à la surprise de tous des restes romains, mais ce qui frappe le plus le voyageur sont ses paisibles rues de pierre, ses sobres églises et la célébration de curieuses festivités aux rituels anciens.



L'apôtre saint Jacques  
Apostolo San Giacomo



Église. Undués de Lerda  
Chiesa. Undués de Lerda

## Sul Cammino Giacobino

*L'estremità settentrionale di queste terre, fra boschi e giovani fiumi, è attraversata dal percorso principale del Cammino di Santiago. Via di passaggio dalle varie influenze culturali, ricevette speciale protezione da parte dei primi monarchi aragonesi, che promossero l'edificazione di ponti, monasteri e nuclei cittadini.*

*Il percorso tocca molte località dall'innegabile sapore medievale. In molte di esse, sono stati scoperti inaspettati resti romani, ma ciò che più risveglia l'attenzione del viaggiatore sono le loro calme strade in pietra, le sobrie chiesette e la celebrazione di curiose feste, con rituali dalle origini antiche.*



Salvatierra de Escá

*Retour au Moyen-Âge*Halle  
Mercato generale

Sos del Rey Católico, une petite ville où le temps semble s'être arrêté, se trouve également dans les pré-Pyrénées. La visite de son centre-ville, déclaré Ensemble historique artistique, est une expérience inoubliable. Sous le regard impassible de la tour de son château fort se succèdent des temples, des places et des maisons seigneuriales de styles divers. Ceux qui souhaitent goûter sa riche gastronomie ou assister au festival de musique organisé chaque été pourront apprécier la parfaite harmonie régnant entre l'église romane de Sant Esteban et le palais de style renaissance de Sada, où vint au monde en 1452 le roi Ferdinand le Catholique.

Palais de Sada  
Palazzo di Sada*Ritorno al Medioevo*Place de la poêle  
Plaza de la Sartén (piazza)

*Sempre nei Pre-pirenei si trova Sos del Rey Católico, dove sembra che il tempo si sia fermato. Passeggiare per il suo centro, dichiarato Centro Storico Artistico, è un'esperienza irripetibile. Sotto l'attento sguardo della torre della sua fortezza, si succedono chiese, piazze e case nobili in vari stili. Chi viene a godere della sua ricca offerta gastronomica o del festival di musica organizzato in estate, può apprezzare la perfetta sintonia nella quale convivono la chiesa romanica di San Esteban e il palazzo rinascimentale di Sada, dove venne al mondo nel 1452 il re Fernando il Cattolico.*

Ferdinand le catholique  
Fernando il Cattolico

## Retour au Moyen-Âge

Et s'il est facile d'évoquer le passé à Sos, il en est de même à Uncastillo, également déclaré Ensemble historique artistique. Son ensemble d'églises romanes n'a pas d'équivalent en Aragon et sa trame urbaine réserve la surprise d'un quartier juif fidèlement conservé. L'importante colline fortifiée qui couronne la ville et lui donne son nom héberge une exposition sur la vie au Moyen-Âge, déployée à l'intérieur d'une tour défensive, et un palais gothique appartenant à la famille royale. En été, la ville est le siège de rencontres culturelles et de fêtes particulièrement intéressantes, comme celle qui remémore les cinquante chevaliers locaux suppliciés par les musulmans à Cordoue, à l'époque d'Almanzor.



Uncastillo

UNCASTILLO

ZARAGOZA *La Provincia*

## Ritorno al Medioevo



Chapiteaux. Église de Santa María  
Capitelli. Chiesa di Santa Maria

*E se rievocare il passato è facile a Sos, succede lo stesso passeggiando per Uncastillo, anch'essa Centro Storico Artistico. Il suo insieme di chiese romaniche non ha pari in Aragona e il suo intreccio urbano riserba la sorpresa di un quartiere ebreo felicemente conservato. Sull'imponente collina fortificata in cima alla località, dalla quale viene il suo nome, condividono lo spazio con un'esposizione sulla vita nel Medioevo, distribuita all'interno di una torre di difesa e un palazzo gothico che appartiene alla famiglia reale. Nei mesi estivi, la città è sede di incontri culturali e si organizzano interessanti feste, come quella che ricorda i cinquanta cavalieri del luogo giustiziati dai musulmani nella Córdoba de Almanzor.*



Gisement archéologique de Los Bañales  
Giacimento archeologico di Los Bañales

Près d'Uncastillo se trouve le site Los Bañales, une ville romaine qui a conservé une partie de l'aqueduc qui fournissaient de l'eau à ses habitants, ainsi que des restes de ses thermes et de son forum, le centre politique et religieux de la ville. En rapport avec ce site, se trouvent deux monuments funéraires, celui de Los Atilios et la « synagogue », un mausolée probablement utilisé par des chrétiens à une époque reculée. Ces deux sites se trouvent sur les terres de Sádaba, ville frontalière avec la Navarre. Nous y découvrons deux constructions extraordinaires: son majestueux château du XIII<sup>e</sup> siècle et l'église de Sainte Marie, l'un des bâtiments gothiques les plus remarquables du département.

Tour. Église de Sádaba  
Torre. Chiesa di Sádaba



Chêne vert  
Quercia nana

*Vicino a Uncastillo, si trova il giacimento di Los Bañales, una città romana di cui si conserva parte dell'acquedotto che riforniva d'acqua, così come resti delle terme e del foro, il centro politico e religioso della città. Simili a questo insediamento sono i due monumenti funerari degli Atilios e la cosiddetta "sinagoga", un mausoleo probabilmente utilizzato dai primi cristiani. Si trovano entrambi nelle terre di Sábada, città di frontiera con la Navarra. Qui risaltano due straordinarie costruzioni: il maestoso castello, del XIII secolo, e la chiesa di Santa María, uno degli edifici gotici più rilevanti della provincia.*

Château. Sádaba  
Castello. Sádaba



*Petites merveilles*

Murillo de Gállego

Outre celles citées ci-dessus, une succession de petites villes confirme un passé de splendeur, au milieu d'un paysage agreste. Le visiteur est frappé par ses reliques de l'antiquité, ses austères églises de pierre, l'arrogance de ses forteresses, ses quartiers juifs, ses places ornées de porches et ses maisons traditionnelles, aux vastes porches et aux fenêtres taillées qui semblent venir tout droit d'un conte de fées.

La même impression surgit un peu plus à l'est, sur les berges de la rivière Gállego, avec comme paysage les impressionnants murs de roche de los Mallos de Riglos. Les principales ressources de cette région proviennent de diverses activités de sports d'aventure, où le visiteur peut pratiquer dans les meilleures conditions la randonnée, le canoë-kayak, le rafting, le deltaplane ou le parapente.

Grosse tour. Luna  
Torrione. LunaSarcophage romain. Castiliscar  
Sarcofago romano. Castiliscar*Piccole meraviglie*

*Vicino alle suddette cittadine, una successione di piccoli paesini conferma un passato splendente, in un ambiente naturale ed agreste. Le reliquie dell'Antichità, le austere chiese in pietra, l'arroganza delle fortezze, i quartieri ebrei, le piazze con portici e le case tradizionali, dagli ampi portoni e dalle finestre intagliate, che sembrano uscite da un racconto di fate, sorprendono il visitatore.*

*E qualcosa di simile succede un po' più a Est, sulle rive del fiume Gállego, con le imponenti pareti di roccia dei Mallos de Riglos come grandioso fondale. Questa zona basa il proprio sviluppo sulla svariata offerta di sport d'avventura, giacché è possibile praticare nelle migliori condizioni il trekking, la canoa, il rafting, il deltaplano e il parapendio.*

Maison Codillo. Luna  
Casa Codillo. Luna

Biel

## *De la montagne à la vallée*

### *Dalla montagna alla valle*

Le paysage change au fur et à mesure que nous nous rapprochons de la vallée de l'Èbre. Les bois cèdent la place à de vastes plaines cultivées. Ejea de los Caballeros est la capitale des Cinco Villas et de cette région. Ses rues reflètent à la perfection cette transformation progressive. Elles montrent de magnifiques exemples de l'architecture romane, comme les églises de San Salvador et de Santa María. Elles accueillent en outre quelques

exemples d'art mudéjar, prédominant dans la vallée moyenne de l'Èbre, où la pierre cède la place à la brique.

La tour octogonale de Sant María se trouve à quelques kilomètres au sud, à Tauste. Elle est recouverte de dessins géométriques, symbole de la primauté du mudéjar, un courant artistique mettant au service de bâtiments chrétiens des concepts et des systèmes de travail islamiques.

Vue panoramique de la basse région des Cinco Villas  
Veduta panoramica delle Bajas Cinco Villas



Église de San Salvador.  
Ejea de los Caballeros  
Chiesa di San Salvador.  
Ejea de los Caballeros

*Avvicinandoci alla valle dell'Ebro, il paesaggio cambia poco a poco. I boschi lasciano piede alle estese pianure coltivate. Ejea de los Caballeros è il capoluogo delle Cinco Villas e di tutta la zona. Le sue strade riflettono alla perfezione questa progressiva trasformazione. Offrono importanti campioni di architettura romanica, come le chiese di San Salvador e Santa María.*

*Racchiudono tuttavia anche alcuni esempi di arte mudéjar, l'arte predominante nella fertile pianura media dell'Ebro, dove si passa dalla pietra al mattone.*

*A solo pochi chilometri a Sud, a Tauste, la torre ottagonale di Santa María, ricoperta di disegni geometrici, segnala la supremazia del mudéjar, una corrente artistica che mette al servizio degli edifici cristiani concetti e sistemi di lavoro islamici.*



"Dance". Tauste

Tour. Église de Tauste  
Torre. Chiesa di Tauste





## OFFICES DU TOURISME / UFFICI TURISTICI

**Oficina de Turismo. Sos del Rey Católico**  
Pza. de la Hispanidad, 1 (Palacio de Sada)  
Tfno.: 948 888 270 / 948 888 524

**Oficina de Turismo. Uncastillo**  
Iglesia de San Martín de Tours  
C/ Santiago s/n  
Tfno.: 976 679 061

**Oficina de Turismo. Ejea de los Caballeros**  
Pza. Magdalena, s/n  
Tfno.: 976 677 474

## MUSSÉES / MUSEI

**Museo Parroquial de Biota**  
Pza. España, nº 9  
Tfno.: 976 670 077

**Museo Etnológico Miguel Longás**  
Ramón y Cajal, 4 – Ejea de los Caballeros  
Tfno.: 976 660 910 / 976 662 143

**Museo de la Torre. Fortaleza de Uncastillo**  
Peña Ayllón - Uncastillo  
Tfno.: 976 679 121 - 651 055 225

**Centro de Arte Religioso del Prepireneo. Uncastillo**  
Iglesia de San Martín de Tours  
Roncesvalles, 42 - Uncastillo  
Tfno.: 976 679 210

**Centro Ramón y Cajal**  
Plaza de Santiago Ramón y Cajal, s/n - Valpalmas  
Tfno.: 976 691 422

**Museo de la Electricidad**  
Fábrica de Harina. Ctra. Francia, s/n - Murillo de Gállego  
Tfno.: 976 437 246

**Museo Etnológico Santa Ana**  
Fernando el Católico, nº 2 - Salvatierra de Escá  
Tfno.: 948 887 000

**Museo de Fernando el Católico. Palacio de Sada**  
Pza. de la Hispanidad, 1- Sos del Rey Católico  
Tfno.: 948 888 270 / 948 888 524

